

No. 36678

**Lao People's Democratic Republic
and
Germany**

Agreement between the Lao People's Democratic Republic and the Federal Republic of Germany concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Ventiane, 9 August 1996

Entry into force: *24 March 1999, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, German and Lao*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lao People's Democratic Republic, 28 June 2000*

**République démocratique populaire lao
et
Allemagne**

Accord entre la République démocratique populaire lao et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'enconragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Ventiane, 9 août 1996

Entrée en vigueur : *24 mars 1999, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, allemand et lao*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République démocratique populaire lao, 28 juin 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE
ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVEST-
MENTS

The Lao People's Democratic Republic and the Federal Republic of Germany

Desiring to intensify economic co-operation between both States,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either State in the territory of the other State,

Recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement

1. The term "investments" comprises every kind of asset, in particular:

(a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;

(b) Shares of companies and other kinds of interest in companies;

(c) Claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;

(d) Intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility-model patents, registered designs, trade-marks, trade-names, trade and business secrets, technical processes, know-how, and good will;

(e) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract and exploit natural resources;

any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment;

2. The term "returns" means the amounts yielded by an investment for a definite period, such as profit, dividends, interest, royalties or fees;

3. The term "nationals" means

(a) In respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany,

(b) In respect of the Lao People's Democratic Republic: persons who are Lao nationals in accordance with the laws of the Lao People's Democratic Republic;

4. The term "companies" means

(a) In respect of the Federal Republic of Germany: any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit,

(b) In respect of the Lao People's Democratic Republic: any company with a limited liability incorporated in the territory of the Lao People's Democratic Republic or any juridical person constituted in accordance with its laws and having its seat in the territory of the Lao People's Democratic Republic.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

(2) Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use or enjoyment of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3

(1) Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Such treatment shall not relate to privileges which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area.

(4) The treatment granted under this Article shall not relate to advantages which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

Article 4

(1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equiv-

alent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this Article.

Article 5

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular

- (a) Of the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) Of the returns;
- (c) In the repayment of loans;
- (d) Of the proceeds from the liquidation or the sale of the whole or any part of the investment;
- (e) Of the compensation provided for in Article 4.

Article 6

If either Contracting Party makes a payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of such national or company to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments made by virtue of such assigned claims, Article 4 (2) and (3) as well as Article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

(1) Transfers under Article 4 (2) or (3), under Article 5 or Article 6 shall be made without delay at the applicable rate of exchange.

(2) This rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

Article 8

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

Article 10

(1) Divergencies between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should as far as possible be settled by the government of the two Contracting Parties.

(2) If a divergency cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) Such arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from

discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitration tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitration proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

(6) If both Contracting Parties are Contracting States of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States the arbitration tribunal provided for above may in consideration of the provisions of Article 27 (1) of the said Convention not be appealed to insofar as agreement has been reached between the national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party under Article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitration tribunal in the event that a decision of the Arbitration Tribunal established under the said Convention is not complied with (Article 27) or in the case of an assignment under a law or pursuant to a legal transaction as provided for in Article 6 of this Agreement.

Article 11

(1) Divergencies concerning investments between a Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall as far as possible be settled amicably between the parties in dispute.

(2) If the divergency cannot be settled within six months of the date when it has been raised by one of the parties in dispute, it shall, at the request of the national or company of the other Contracting Party, be submitted for arbitration. Each Contracting Party herewith declares its acceptance of such an arbitration procedure. Unless the parties in dispute have agreed otherwise, the provisions of Article 10 (3) to (5) shall be applied *mutatis mutandis* on condition that the appointment of the members of the arbitration tribunal in accordance with Article 10 (3) is effected by the parties in dispute and that, insofar as the periods specified in Article 10 (3) are not observed, either party in dispute may, in the absence of other arrangements, invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague to make the required appointments. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

(3) During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the national or company of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

(4) In the event of both Contracting Parties having become Contracting States of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, divergencies under this Article between the parties in dispute shall be submitted for arbitration under the aforementioned Convention, unless the parties

in dispute agree otherwise; each Contracting Party herewith declares its acceptance of such a procedure.

Article 12

This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 13

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years this Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party giving twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of this Agreement.

Done at Vientiane on 9 August 1996 in duplicate in the Lao, German and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Lao and the German texts, the English text shall prevail.

For the Lao People's Democratic Republic:

SOUBANH SRITHIRATH

For the Federal Republic of Germany:

ULRICH DREESEN

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Lao People's Democratic Republic and the Federal Republic of Germany concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

(1) Ad Article 1

(a) Returns from the investment and, in the event of their re-investment, the returns therefrom shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other method of determining nationality, in particular any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that Party.

(2) Ad Article 2

(a) Investments made, in accordance with the legislation of either Contracting Party, within the territory of that Contracting Party by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of the Agreement.

(b) The Agreement shall also apply to the areas of the exclusive economic zone and the continental shelf insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or jurisdiction in these areas.

(3) Ad Article 3

(a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of Article 3 (2): the management, maintenance, use and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, unequal treatment in the case of impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3.

(b) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to natural persons and companies resident in its territory.

(c) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(4) Ad Article 4

A claim to compensation shall also exist when, as a result of State intervention in the company in which the investment is made, its economic substance is severely impaired.

(5) Ad Article 7

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of Article 7 (1) if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

(6) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, each Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transport. This shall include the transport of

(a) Goods directly intended for an investment within the meaning of the Agreement or acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State by or on behalf of an enterprise in which assets within the meaning of the Agreement are invested;

(b) Persons travelling in connection with an investment.

Done at Vientiane on 9 August 1996 in duplicate in the Lao, German and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Lao and the German texts, the English text shall prevail.

For the Lao People's Democratic Republic:

SOUBANH SRITHIRATH

For the Federal Republic of Germany:

ULRICH DREESEN

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Demokratischen Volksrepublik Laos

und

der Bundesrepublik Deutschland

über

die Förderung und den gegenseitigen Schutz von

Kapitalanlagen

**Die Demokratische Volksrepublik Laos
und
die Bundesrepublik Deutschland -**

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Abkommens

- 1. umfaßt der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, insbesondere**
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;**
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;**
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;**

- d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
 - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;
- eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
- 2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
 - 3. bezeichnet der Begriff "Staatsangehörige"
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - b) in bezug auf die Demokratische Volksrepublik Laos:
Personen, die gemäß den Gesetzen der Demokratischen Volksrepublik Laos laotische Staatsangehörige sind;
 - 4. bezeichnet der Begriff "Gesellschaften"
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,
 - b) in bezug auf die Demokratische Volksrepublik Laos:
jede Gesellschaft mit einer beschränkten Haftung, die im Hoheitsgebiet der Demo-

kratischen Volksrepublik Laos eingetragen oder jede juristische Person, die gemäß ihren Gesetzen gegründet worden ist und ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Demokratischen Volksrepublik Laos hat.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in

einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(4) Die aufgrund dieses Artikels zu gewährende Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen,

Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstge-

nannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsge-
schäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei
den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche
(übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben
Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlun-
gen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5
entsprechend.

Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüg-
lich zu dem jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen
Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der
Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde
legen würde.

Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtli-
chen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien be-
stehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung,
durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen
Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist,
so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf
Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in
ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen den Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Abkommens anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 10 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit

die in Artikel 10 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Generalsekretär des Ständigen Schiedsgerichtshofs in Den Haag bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(4) Für den Fall, daß beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des vorgenannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis zu einem solchen Verfahren.

Artikel 12

Dieses Abkommen gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

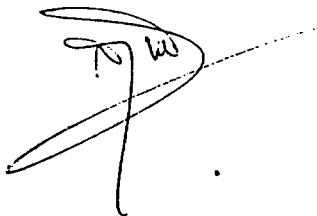
(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungs-

dauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann das Abkommen jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

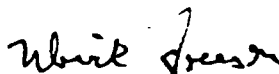
(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Abkommens an.

Geschehen zu Vientiane am _____ in zwei Urschriften, jede in laotischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des laotischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Demokratische Volksrepublik Laos



Für die
Bundesrepublik Deutschland



Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Demokratischen Volksrepublik Laos und der Bundesrepublik Deutschland und über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Abkommens gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

- a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Abkommens.
- b) Das Abkommen gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als "Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 7

Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferformlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

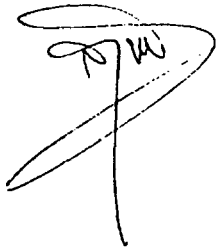
(6) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Abkommens bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Abkommens angelegt sind;

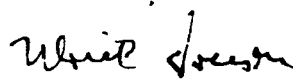
b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Vientiane am _____ in zwei Urschriften, jede in laotischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des laotischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Demokratische Volksrepublik Laos



Für die
Bundesrepublik Deutschland



ສັນຍາ

ລະຫວ່າງ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະ

ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຍຍລະນັນ

ກູ່ອກັບ

ການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະ

ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາຢາກເຮັດໃຫ້ ການຮ່ວມມືທາງດ້ານເສດຖະກິດລະຫວ່າງສອງລັດມີຄວາມເລິກເຊິ່ງ,

ໂດຍມີຈຸດປະສົງ ຢາກສ້າງເງື່ອນໄຂຮັບສະດວກ ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ຂອງຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດຂອງລັດ ນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງອີກລັດນຶ່ງ,

ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າ ການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນດັ່ງກ່າວ ດ້ວຍວິທີເຮັດສັນຍາຮ່ວມກັນນັ້ນ ຈະຊ່ວຍ ຊຸກຍູ້ຄວາມຄິດລິເລີ່ມດ້ານທຸລະກິດສ່ວນບຸກຄົນ ແລະ ເສີມສ້າງຄວາມອັດທະນະຖາວອນ ຂອງປະຊາຊາດ ທັງສອງ.

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ມາດຕາ 1

ເພື່ອຈຸດປະສົງ ຂອງສັນຍານີ້:

- (1) ຄຳວ່າ "ການລົງທຶນ" ປະກອບດ້ວຍຊັບສິນທຸກປະເພດ, ໂດຍສະເພາະແມ່ນ :
 - ກ/. ຊັບສິນບັດເຄືອນທຶ ແລະ ຄົງທຶ ແລະ ສິດໃນຊັບສິນບັດອື່ນໆ ເຊັ່ນ ການຈຳນອງ, ການຢຶດໜ່ວງ ແລະ ການຊອດຈຳອື່ນໆ,
 - ຂ/. ຫຸ້ນ ຂອງບໍລິສັດ ແລະ ຮູບການຫຸ້ນສ່ວນອື່ນໆ ໃນບໍລິສັດ,
 - ຄ/. ສິດເລັ່ງທອງເງິນ ຊຶ່ງໄດ້ຖືກນຳໃຊ້ ເພື່ອສ້າງຄຸນຄ່າທາງດ້ານເສດຖະກິດ ຫລື ສິດເລັ່ງທອງການ ປະຕິບັດງານ ທີ່ມີຄຸນຄ່າທາງດ້ານເສດຖະກິດ,
 - ງ/. ກຳນະສິດຕໍ່ຊັບສິນທາງບັນຍາ, ໂດຍສະເພາະ ແມ່ນລິຂະສິດ, ສິດທິບັດ, ສິດທິບັດຕົວແບບສາທາ ລະນະປະໂພກ, ຕົວແບບທີ່ລົງທະບຽນ, ເຄື່ອງໝາຍການຄ້າ, ຊື່ການຄ້າ, ຄວາມລັບທາງການຄ້າ ແລະ ທຸລະກິດ, ກຳນະວິທີທາງດ້ານເຕັກນິກ, ຄວາມຊຳນານທາງ ວິຊາການ ແລະ ຄຳນິຍົມ,
 - ຈ/. ການສຳປະຫານທຸລະກິດ ໂດຍສອດຄ່ອງຕາມກົດໝາຍແຫ່ງລັດ ລວມທັງການສຳປະຫານ ເພື່ອ ຄົ້ນຫາ, ຊອກຄົ້ນ ແລະ ຂຸດຄົ້ນຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ, ການປຸງແຮງຂອງຊັບສິນອັນໃດກໍຕາມທີ່ນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນການລົງທຶນ ຈະບໍ່ມີຜົນສະທ້ອນໃຫ້ແກ່ການ ກຳນົດລັກສະນະຊັບສິນດັ່ງກ່າວວ່າເປັນການລົງທຶນ.

(2) ຄຳວ່າ "ຜົນໄດ້" ຫມາຍເຖິງຈຳນວນຊັບສິນທີ່ໄດ້ມາຈາກການລົງທຶນ ໃນໄລຍະເວລາອັນແນ່ນອນເຊັ່ນ ກຳໄລ, ເງິນບັນທຶນ, ດອກເບ້ຍ, ລາຍໄດ້ຈາກການໃຫ້ອະນຸຍາດນຳໃຊ້ ຫລື ຄ່າທຳນຽມ.

(3) ຄຳວ່າ "ຄົນສັນຊາດ" ຫມາຍເຖິງ:

- ກ/. ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ:
 - ຄົນເຢຍລະມັນຕາມຄວາມຫມາຍຂອງກົດຫມາຍພື້ນຖານ ຂອງສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ;
- ຂ/. ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ:
 - ບຸກຄົນທີ່ມີສັນຊາດລາວ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດຫມາຍ ຂອງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ.

(4) ຄຳວ່າ "ບໍລິສັດ" ຫມາຍເຖິງ:

- ກ/. ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ:
 - ນິຕິບຸກຄົນ ກໍຄືບໍລິສັດການຄ້າ ຫລື ບໍລິສັດອື່ນໆ ຫລື ສະມາຄົມທີ່ມີ ຫລື ບໍ່ມີຖານະນິຕິບຸກຄົນ ໂດຍມີສຳນັກງານຂອງຕົນຢູ່ໃນຕົນແດນ ຂອງສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ ຊຶ່ງບໍ່ຂຶ້ນກັບອຳການເຄື່ອນໄຫວຂອງຕົນ ຈະມີເປົ້າຫມາຍຊອກຫາກຳໄລ ຫລື ບໍ່;
- ຂ/. ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ:
 - ບັນດາບໍລິສັດຈຳກັດທີ່ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນຢູ່ໃນຕົນແດນຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຫລື ບັນດານິຕິບຸກຄົນ ທີ່ໄດ້ປະກອບຂຶ້ນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດຫມາຍ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ມີທີ່ຕັ້ງຢູ່ໃນຕົນແດນຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ.

ມາດຕາ 2.

(1) ຄູ່ສັນຍາ ແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງສົ່ງເສີມການລົງທຶນ ຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍ ນຶ່ງ ໃຫ້ຫລາຍທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະເປັນໄປໄດ້ ຢູ່ໃນຕົນແດນຂອງຕົນ ແລະ ຈະຕ້ອງຂັບຮອງເອົາການລົງທຶນດັ່ງກ່າວຕາມລະບຽບກົດຫມາຍຂອງຕົນ. ໃນໜຶ່ງ ກໍລະນີ, ຄູ່ສັນຍາ ຈະຕ້ອງປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ຢ່າງເປັນໜ້າ ແລະ ຫ່ຽງຫ້າ.

(2) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະບໍ່ສ້າງຄວາມເສຍຫາຍ ໃຫ້ແກ່ການຄັ້ງຄອງ, ການບົກລົງກຮັກສາ, ການນຳໃຊ້ ຫລື ການໄດ້ຮັບຜົນຂອງການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຢູ່ໃນຕົນແດນຂອງຕົນ ດ້ວຍການ ໃຊ້ມາດຕະການຜະເດັດການ ຫລື ຈຳແນກ.

ມາດຕາ 3.

- (1) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະບໍ່ປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ. ຊຶ່ງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງເປັນເຈົ້າຂອງ ຫລື ຄວບຄຸມນັ້ນ. ຕໍ່າກ່ວາທີ່ໄດ້ປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ຂອງຄົນສັນຊາດ ແລະ ບໍລິສັດຂອງຕົນເອງ ຫລື ຂອງລັດທີ່ສາມ.
- (2) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງບໍ່ປະຕິບັດຕໍ່ການເຄື່ອນໄຫວ ທີ່ກ່ຽວພັນກັບການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຕໍ່າກ່ວາທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຕົນເອງ ຫລື ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງລັດທີ່ສາມ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ.
- (3) ການປະຕິບັດຕໍ່ຕົ້ນກ່ອນ ຈະບໍ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບອະພິສິດ ທີ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງໄດ້ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງລັດທີ່ສາມ ຍ້ອນໄດ້ເຂົ້າເປັນພາຄີ ຂອງສະຫະພັນພາສີອາກອນ ຫລື ເສດຖະກິດ. ຕະຫລາດສ່ວນ ຫລື ເຂດການຄ້າເສລີ. ຫລື ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມ ສະມາຄົມກັບອົງການໃດນຶ່ງທີ່ກ່ອນນັ້ນ.
- (4) ການປະຕິບັດຕໍ່ທີ່ໄດ້ກຳນົດ ໃຫ້ ພາຍໃຕ້ມາດຕານີ້ ຈະບໍ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບຄວາມໄດ້ປຽບທີ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງລັດທີ່ສາມ ຕາມສັນຍາອຳດັວຍການເກັບສ່ວຍສາອາກອນຊ້າ ຊ້ອນ ຫລື ຂໍ້ຕົກລົງອື່ນໆ ກ່ຽວກັບບັນຫາສ່ວຍສາອາກອນ.

ມາດຕາ 4

- (1) ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງ ແລະ ຄວາມ ປອດໄພຢ່າງເຕັມສ່ວນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ.
- (2) ການລົງທຶນ ຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະບໍ່ຖືກຍຶດເອົາກຳນະສິດ. ໂອນເປັນຂອງລັດ ຫລື ຖືກປະຕິບັດມາດຕະການອື່ນໆ ຊຶ່ງມີຜົນຄ້າຍຄືກັນກັບການຍຶດເອົາກຳນະສິດ ຫລື ການໂອນຊັບສິນເປັນຂອງລັດ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ເວັ້ນເສຍແຕ່ເພື່ອສາທາລະນະປະໂຫຍດ ແລະ ມີການຈ່າຍຄ່າທົດແທນຄືນ. ຄ່າທົດແທນຄືນຕໍ່ກ່ອນ ຈະຕ້ອງເທົ່າກັບຄຸນຄ່າຂອງການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ຮັບຜົນກະທົບຈາກການຍຶດເອົາກຳນະສິດທີ່ມີຂຶ້ນໃນທັນທີ ກ່ອນວັນທີ່ມາດຕະການຍຶດເອົາກຳນະສິດ. ໂອນເປັນຂອງລັດ ຫລື ມາດຕະການຄ້າຍຄືກັນນີ້. ຊຶ່ງມີຜົນສັກສິດແທ້ຈິງ ຫລື ທີ່ຈະ ມີຂຶ້ນນັ້ນ. ໄດ້ຖືກເປີດເຜີຍຕໍ່ສາທາລະນະ. ຄ່າທົດແທນຄືນ ຈະຕ້ອງຖືກຈ່າຍໃຫ້ໂດຍບໍ່ຊັກຊ້າ ແລະ ຄິດໄລ່ຕາມເບ້ຍເຂົ້ານໍາ ຈົນເຖິງເວລາຈ່າຍ. ຕາມອັດຕາຕອກເບ້ຍຂອງທະນາຄານໃນເວລານັ້ນ. ຄ່າທົດແທນຄືນ ຈະຕ້ອງປ່ຽນເປັນເງິນໄດ້ຢ່າງແທ້ຈິງ ແລະ ສາມາດໂອນໄດ້ຕາມໃຈຊອບ. ຈະຕ້ອງມີວິທີ ການອັນເຫມາະສົມ ໃນການກຳນົດ ແລະ ການຈ່າຍຄ່າທົດແທນຄືນຕໍ່ກ່ອນ

ໃນຂະນະ ຫລື ກ່ອນເວລາ ຕໍາເນີນການຍຶດເຮົາກໍາມະສິດ, ການໂອນເປັນຂອງ ລັດ ຫລື ການປະຕິບັດ ມາດຕະການທີ່ຄ້າຍຄືກັນນີ້. ຄວາມຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ ຂອງການຍຶດເຮົາກໍາມະສິດ, ການໂອນ ເປັນຂອງລັດ ຫລື ມາດຕະການ ຄ້າຍຄືກັນນີ້ ແລະ ຈໍານວນເງິນຄ່າທົດແທນຄືນ ຈະຕ້ອງຖືກທົບ ທອນເບິ່ງຄືນ ໄດ້ດ້ວຍວິທີການຜິຈາລະນາອັນຖືກຕ້ອງຂອງສານ.

- (3) ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງທີ່ເຮັດການລົງທຶນຢູ່ໃນເກີນແຄນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກ ຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບຄວາມເສຍຫາຍຍ້ອນສົງຄາມ ຫລື ການຕໍ່ສູ້ດ້ວຍອາວຸດໃດນຶ່ງ, ການປະຕິວັດ, ພາວະສູນເສີນແລະດັບຊາດ ຫລື ການລຸກຮູ້ຂັ້ນ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ໃນຮູບການ ການໃຊ້ ແທນຄືນ, ການໃຫ້ເງິນຊົດເຊີຍຄວາມເສຍຫາຍ, ການທົດແທນຄືນ ຫຼື ການຜິຈາລະນາຢ່າງອື່ນ ທີ່ ບໍ່ຕໍ່າກ່ອນການປະຕິບັດ ທີ່ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງຕັ້ງກ່າວໄດ້ໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງປະ ເທດຕົນ, ຄ່າທົດແທນຄືນ ຕັ້ງກ່າວ ຈະຕ້ອງຖືກໂອນໄດ້ຕາມໃຈຊອບ.
- (4) ກຸ່ມວັດທະນະທຳຕ່າງໆທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນມາດຕານີ້, ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງຈະ ຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ໃນຖານະຊາດ ທີ່ໄດ້ຮັບການອະນຸເຄາະຫລາຍກ່ອນໝູ່ ຢູ່ໃນເກີນແຄນຂອງ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ.

ມາດຕາ 5

ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຄ້ຳປະກັນການໂອນເງິນໃຊ້ຈ່າຍ ທີ່ພົວພັນກັບການລົງທຶນຕາມໃຈ ຊອບໃຫ້ ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ໂດຍສະເພາະແມ່ນ:

- ກ) ເງິນຫຼິ້ນເບື້ອງຕົ້ນ ແລະ ເງິນຫຼິ້ນເພີ່ມເຕີມສໍາລັບບໍາລຸງຮັກສາ ຫລື ຂະຫຍາຍການລົງທຶນ,
- ຂ) ຜົນໄດ້,
- ຄ) ເງິນທີ່ຈະໃຊ້ຈ່າຍແທນເງິນກູ້,
- ງ) ລາຍໄດ້ທີ່ໄດ້ຮັບຈາກການຊໍາລະສະສາງບັນຊີ ຫລື ການຂາຍທັງໝົດ ຫລື ບາງສ່ວນຂອງການ ລົງ ທຶນ,
- ຈ) ຄ່າທົດແທນຄືນທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນ ມາດຕາ 4.

ມາດຕາ 6

ຖ້າຫາກຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ, ໂດຍອີງຕາມການຄ້ຳປະກັນຕໍ່ການລົງທຶນຢູ່ໃນເກີນແຄນ ຂອງຄູ່ສັນ ຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ, ໄດ້ຈ່າຍເງິນໃຫ້ແກ່ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດໃດນຶ່ງຂອງຕົນ, ໂດຍປາສະຈາກການແຕະ ຕ້ອງສິດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຜູ້ທໍາອິດຕາມມາດຕາ 10 ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຈະຕ້ອງຮັບຮູບການໂອນສິດທຸກໆຢ່າງ ຫລື ສິດເລັ່ງ ທວງຕ່າງໆ ຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຕັ້ງກ່າວ ໃຫ້ແກ່ຄູ່ສັນຍາຜູ້ທໍາອິດນີ້ ຕາມກົດໝາຍ

ຫລື ການດຳເນີນການດ້ານກົດໝາຍໃດໜຶ່ງ. ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງຍັງຈະຕ້ອງຮັບຮູ້ສິດສືບແທນຄົວໃນທຸກໆ ສິດ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງ (ສິດເລັ່ງທວງທີ່ຖືກພຽງໃຫ້) ຊຶ່ງຄູ່ສັນຍາຜູ້ທຳອິດຈະໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ປະ ຕິບັດໃນລະດັບດຽວກັນກັບເຈົ້າຂອງສິດເດີມ. ກຽວກັບການໂອນເງິນທີ່ຈ່າຍໃຫ້ບັນຊີນຖານຂອງສິດເລັ່ງ ທວງທີ່ມຽນໃຫ້ນັ້ນ. ຂໍ້ບັນຍັດຂອງ ວັກ 2 ແລະ 3 ຂອງ ມາດຕາ 4 ແລະ ມາດຕາ 5 ຂອງສັນຍານີ້ຈະ ຕ້ອງຖືກປະຕິບັດຕາມຄວາມເໝາະສົມ.

ມາດຕາ 7

- (1) ການໂອນທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນ ວັກ 2 ຫລື 3 ຂອງ ມາດຕາ 4, ມາດຕາ 5 ຫລື ມາດຕາ 6 ຂອງ ສັນຍາ ສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງຖືກປະຕິບັດໂດຍຝ່າສະຈາກການຊັກຊ້າ ໃນອັດຕາແລກປ່ຽນເງິນທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນແຕ່ລະໄລຍະ.
- (2) ອັດຕາແລກປ່ຽນເງິນ ຈະຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບອັດຕາທີ່ມາຈາກອັດຕາການແລກປ່ຽນຊຶ່ງອົງການເງິນທຶນ ສາກົນ ອາດຈະນຳ ໃຊ້ໃນອັນເວລາທີ່ມີການຈ່າຍນັ້ນສຳລັບການປ່ຽນເງິນຕາທີ່ກຽວຂ້ອງ ເປັນຫົວ ຫນ່ວຍ SDR.

ມາດຕາ 8

- (1) ຖ້າວ່າຂັ້ນກຳນົດກົດໝາຍຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ຫລື ພັນທະພາຍໃຕ້ກົດໝາຍສາກົນ ທີ່ມີຢູ່ໃນປະຈຸ ບັນ ຫລື ສ້າງຂຶ້ນຫຼັງຈາກນີ້ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ໂດຍເພີ່ມເຕີມໃສ່ສັນຍາສະບັບນີ້ ຫາກ ບັນດາລະບຽບການໃດໜຶ່ງ, ຫົວໄປ ຫລື ສະເພາະ, ທີ່ໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງດີກວ່າທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນສັນຍາສະບັບນີ້, ລະບຽບການດັ່ງກ່າວຈະ ມີຄວາມສຳຄັນກວ່າສັນຍາສະບັບນີ້ ໃນລະດັບທີ່ວ່າລະບຽບການດັ່ງກ່າວນັ້ນເຮັດອຳນວຍຫລາຍກວ່າ.
- (2) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງເຄົາລົບພັນທະອື່ນໆ ອີກຊຶ່ງຕົນໄດ້ຮັບປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນ ຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຢູ່ໃນຕົ້ນແດນຂອງຕົນ.

ມາດຕາ 9

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຖືກນຳໃຊ້ປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍໃດໜຶ່ງຢູ່ໃນຕົ້ນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຊຶ່ງໄດ້ເລີ່ມຕົ້ນເຮັດກ່ອນຫນ້າການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງ ສັນຍາ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຖັດນີ້.

ມາດຕາ 10

- (1) ຂໍ້ຂັດແຍ້ງລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາກຽມກັບການຕີຄວາມຫມາຍ ຫລື ການປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂເທົ່າທີ່ຈະເປັນໄປໄດ້ ໂດຍລັດຖະບານ ຂອງຄູ່ສັນຍາທັງສອງ.
- (2) ຖ້າຫາກວ່າຂໍ້ຂັດແຍ້ງໃດໜຶ່ງບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂດ້ວຍວິທີດັ່ງກ່າວ, ຂໍ້ຂັດແຍ້ງນັ້ນຈະຖືກພິພາດສະເໜີ ຕໍ່ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ໃດໜຶ່ງຕາມຄຳຮ້ອງຂໍ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ.
- (3) ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງປະກອບຂຶ້ນສຳລັບກໍລະນີສະເພາະດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້: ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງແຕ່ງຕັ້ງກຳມະການສາມໜຶ່ງທ່ານ ແລະ ກຳມະການສາມທັງສອງຈະຕ້ອງຕົກລົງກັນເລືອກເອົາຄົນສັນຊາດຂອງລັດທີ່ 3 ຜູ້ໜຶ່ງເປັນປະທານຊຶ່ງຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ໂດຍລັດຖະບານຂອງຄູ່ສັນຍາທັງສອງ. ບັນດາກຳມະການດັ່ງກ່າວຕ້ອງຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ພາຍໃນສອງເດືອນ, ແລະ ປະທານຕ້ອງຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ພາຍໃນ ສາມ ເດືອນ ຫລັງຈາກຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາບວ່າຕົນຕ້ອງການສະເໜີຂໍ້ຂັດແຍ້ງດັ່ງກ່າວ ຂຶ້ນຫາສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ.
- (4) ຖ້າວ່າກຳມິດເອລາ ທີ່ໄດ້ລະບຸໂອ້ໃນອັກ 3 ຂ້າງເທິງນີ້ຫາກບໍ່ຖືກປະຕິບັດ ແລະ ເມື່ອບໍ່ມີຂໍ້ຕົກລົງຢ່າງຮີບ, ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ອາດຈະເຊື່ອເຊີນ ປະທານສານຍຸຕິທຳ ລະຫວ່າງປະເທດ ໃຫ້ດຳເນີນການແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈຳເປັນ. ໃນກໍລະນີທີ່ປະທານສານແມ່ນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຫລື ຖ້າວ່າປະທານຫາກຖືກຂັດຂວາງບໍ່ໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວ, ຮອງປະທານສານຄວນດຳເນີນການແຕ່ງຕັ້ງອັນຈຳເປັນນັ້ນ. ຖ້າຮອງປະທານຫາກແມ່ນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຫລື ຖືກຂັດຂວາງເຊັ່ນກັນ ບໍ່ໃຫ້ ປະຕິບັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວນັ້ນ ສະມາຊິກຂອງສານຍຸຕິທຳລະຫວ່າງປະເທດ ຜູ້ຖືຄວາມສຳຄັນທີ່ບໍ່ແມ່ນຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຄວນດຳເນີນການແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈຳເປັນນັ້ນ.
- (5) ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຈະຕ້ອງຕັດສິນຄະດີດ້ວຍຄະແນນສູງສ່ວນຫຼາຍ. ຄຳຕັດສິນດັ່ງກ່າວຈະຕ້ອງຜູກມັດຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງອອກຄຳໃຊ້ຈ່າຍ ສຳລັບກຳມະການສາມ ແລະ ຕົວແທນຂອງຕົນຢູ່ໃນການດຳເນີນຂັ້ນຕອນອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ. ຄຳໃຊ້ຈ່າຍສຳລັບປະທານ ແລະ ຄຳ ໃຊ້ຈ່າຍອື່ນໆທີ່ຍັງເຫຼືອນັ້ນ ແມ່ນຄູ່ສັນຍາຈະຕ້ອງອອກຄົນລະເຄິ່ງ. ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການອາດຈະກຳມິດລະບຸບການທີ່ແຕກຕ່າງຮິບ ໃດໜຶ່ງກຽມກັບການໃຊ້ຈ່າຍ. ໃນດ້ານອື່ນທັງຫມົດ ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການຈະຕ້ອງກຳມິດຂັ້ນຕອນພິຈາລະນາຂອງຕົນ.
- (6) ຖ້າຄູ່ສັນຍາທັງສອງ ຫາກເປັນລັດພາຄີ ຂອງສົນທິສັນຍາ ວ່າດ້ວຍການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ກຽມກັບການລົງທຶນລະຫວ່າງລັດ ແລະ ຄົນສັນຊາດ ຂອງລັດອື່ນ ສະບັບລົງວັນທີ 18 ມີນາ 1965 . ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຊຶ່ງກຳມິດໂອ້ຂ້າງເທິງນີ້, ໂດຍອີງໃສ່ຂໍ້ບັນຍັດຂອງອັກ 1 ມາດຕາ 27 ຂອງສົນທິ

ສັນຍາດັ່ງກ່າວ. ອາດຈະບໍ່ຖືກຮ້ອງຮຽນໃຫ້ດຳເນີນການຕັດສິນຢ່າງໃດ ຖ້າວ່າໄດ້ມີຂໍ້ຕົກລົງນຳກັນໄວ້
ລະຫວ່າງ ຄົນສັນຊາດ ຫຼື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ກັບຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບ
ມາດຕາ 25 ຂອງສັນຍາສັນຍາ. ອັນນີ້ຈະບໍ່ມີຜົນສະທ້ອນເຖິງຄວາມອາດສາມາດ ຮ້ອງຮຽນໄປຍັງ
ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການດັ່ງກ່າວ ໃນເມື່ອວ່າຄຳຕັດສິນຂອງສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ທີ່ຖືກສ້າງຕັ້ງ
ຂຶ້ນພາຍໃຕ້ສັນຍາສັນຍາດັ່ງກ່າວນີ້ ບໍ່ຖືກປະຕິບັດຕາມ (ມາດຕາ 27) ຫຼື ໃນກໍລະນີຂອງການ
ໂຮມສິດໃດນຶ່ງຕາມກົດໝາຍ ຫຼື ຕາມການດຳເນີນການດ້ານກົດໝາຍໃດນຶ່ງ ດັ່ງທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ຢູ່
ໃນມາດຕາ 6 ຂອງ ສັນຍານີ້.

ມາດຕາ 11

- (1) ເທົ່າທີ່ຈະເປັນໄປໄດ້, ຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ກ່ຽວກັບການລົງທຶນ ຊຶ່ງເກີດຂຶ້ນ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ
ແລະ ຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂແບບເພື່ອນມິດລະຫວ່າງ
ຄູ່ກໍລະນີ ດ້ວຍກັນ.
- (2) ຖ້າວ່າຂໍ້ຂັດແຍ້ງບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ພາຍໃນໜ້າມິດ 6 ເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ຄູ່ກໍລະນີຝ່າຍນຶ່ງ ໄດ້ຍົກ
ບັນຫານີ້ຂຶ້ນແລ້ວ, ຂໍ້ຂັດແຍ້ງດັ່ງກ່າວຈະຖືກນຳສະເໜີໄປແກ້ໄຂ ດ້ວຍການອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ
ຕາມຄຳຮ້ອງຂໍຂອງຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງ
ປະກາດຮັບຮອງເອົາວິທີພິຈາລະນາ ດ້ວຍອະນຸຍາໂຕຕຸລາການດັ່ງກ່າວນີ້. ເວັ້ນເສຍແຕ່ຄູ່ກໍລະນີຈະ
ຕົກລົງຢ່າງອື່ນ. ຂໍ້ບັນຍັດແຕ່ວັກ 3 ເຖິງ ວັກ 5 ຂອງ ມາດຕາ 10 ໃນສັນຍາສະບັບນີ້
ຈະຕ້ອງຖືກປະຕິບັດຕາມຄວາມເໝາະສົມ. ພາຍໃຕ້ເງື່ອນໄຂທີ່ອຳການແຕ່ງຕັ້ງບັນດາກຳມະການ
ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບວັກ 3 ມາດຕາ 10 ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ໄດ້ຮັບການ
ປະຕິບັດໂດຍຄູ່ກໍລະນີທັງສອງຝ່າຍ ແລະ ພາຍໃຕ້ເງື່ອນໄຂວ່າ, ໃນເມື່ອໄລຍະເວລາທີ່ກຳນົດ
ໄວ້ຢູ່ໃນວັກ 3 ມາດຕາ 10 ດັ່ງກ່າວຫາກບໍ່ຖືກ ປະຕິບັດ ແລະ ຖ້າບໍ່ມີການຕົກລົງກັນຢ່າງອື່ນ, ຄູ່ກໍລະ
ນີຝ່າຍໃດນຶ່ງ ອາດຈະເຊື່ອເຊີນແລະຂາທຶກມາໃຫຍ່ ຂອງສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການປະຈຳ ຢູ່ນະຄອນ
ເຮກ ໃຫ້ດຳເນີນການແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈຳເປັນ. ຄຳຕັດສິນຂອງສານຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບ
ກົດໝາຍພາຍໃນ ຂອງແຕ່ລະປະເທດ.
- (3) ໃນໄລຍະການດຳເນີນການພິຈາລະນາ ຂອງອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຫລື ການປະຕິບັດຄຳຕັດສິນ ຂອງອະ
ນຸຍາໂຕຕຸລາການ, ຄູ່ສັນຍາຊຶ່ງເປັນຄູ່ກໍລະນີ ຂອງການຂັດແຍ້ງຈະບໍ່ສາມາດສະເໜີຄວາມເຫັນຄັດ
ຄ້ານວ່າຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ໄດ້ຮັບການທົດແທນຄວາມເສຍຫາຍ
ພາຍໃຕ້ສັນຍາປະກັນໄພ ສຳລັບຄວາມເສຍຫາຍທັງໝົດ ຫລື ບາງສ່ວນແລ້ວ.

- (4) ໃນກໍລະນີຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍໄດ້ເປັນລັດຜາດີຂອງສິນຫີສັນຍາ ວ່າດ້ວຍການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ກ່ຽວກັບການລົງທຶນ ລະຫວ່າງລັດ ແລະ ຄົນສັນຊາດ ຂອງລັດອື່ນ ສະບັບລົງວັນທີ 18 ມີນາ 1965 . ຂໍ້ຂັດແຍ້ງທີ່ເກີດຂຶ້ນພາຍໃຕ້ສັນຍາສະບັບນີ້ ລະຫວ່າງຄູ່ກໍລະນີຂອງການຂັດແຍ້ງ ຈະຕ້ອງນຳສະເໜີແກ້ໄຂດ້ວຍອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ໃນຂອບເຂດຂອງສິນຫີສັນຍາ ທີ່ກ່າວມາຂ້າງເທິງນີ້. ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າຄູ່ກໍລະນີຂອງການຂັດແຍ້ງຈະຕົກລົງກັນໃນຫ້າມອ່ງອື່ນ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລ່ຳຝ່າຍຈະຕ້ອງປະກາດຮັບຮອງເອົາວິທີການຝ່າຍອື່ນຈະຕົກລົງກ່ອນໃນສັນຍາສະບັບນີ້.

ມາດຕາ 12

ສັນຍານີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໂດຍບໍ່ຂຶ້ນກັບວ່າ ມີການພົວພັນການທູດ ຫລື ກົງສຸນ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ຫລື ບໍ່.

ມາດຕາ 13

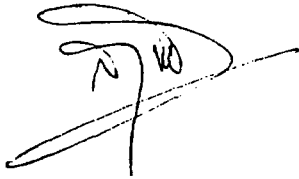
- (1) ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການໃຫ້ສັດຕະຍາບັນ. ການແລກປ່ຽນສານສັດຕະຍາບັນ ຈະມີຂຶ້ນໂດຍໄອເທົ່າທີ່ຈະເປັນໄປໄດ້ຢູ່ ນະຄອນຫຼວງບອນ. .
- (2) ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ນັ່ງເດືອນ ຫລັງຈາກການແລກປ່ຽນສານສັດຕະຍາບັນ. ສັນຍາສະບັບນີ້ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນກຳນົດເວລາ 10 ປີ ແລະ ຫລັງຈາກນັ້ນ ຈະຕ້ອາຍຸໄປອີກແບບບໍ່ມີກຳນົດເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຫາກແຈ້ງການກ່ຽວກັບການຍົກເລີກຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ 12 ເດືອນ ລ່ວງຫນ້າກ່ອນສັນຍາຈະຫມົດອາຍຸການ. ຫລັງຈາກຫມົດອາຍຸການ 10 ປີ . ສັນຍາສະບັບນີ້ ອາດຈະຖືກຍົກເລີກໃນເວລາໃດກໍໄດ້ ຖ້າຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ແຈ້ງໃຫ້ຊາບລ່ວງຫນ້າສືບສອງເດືອນ.
- (3) ສຳລັບການລົງທຶນ ທີ່ມີຂຶ້ນກ່ອນວັນທີ່ມີການຍົກເລີກສັນຍາສະບັບນີ້ . ມາດຕາ 1 ເຖິງ ມາດຕາ 12 ຂ້າງເທິງນີ້ ຈະສືບຕໍ່ມີຜົນສັກສິດ ໃນກຳນົດເວລາ 20 ປີ ຕື່ມອີກ ນັບແຕ່ວັນທີ່ມີການຍົກເລີກສັນຍາ.

ເຮັດທີ່ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ . ວັນທີ 09 ສິງຫາ 1996

ເປັນສອງສະບັບຄົ້ນ. ເປັນພາສາລາວ . ເຍຍລະມັນ ແລະ ອັງກິດ . ທຸກສະບັບ ມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມ
ກັນ. ໃນກໍລະນີ ມີການຕີຄວາມຫມາຍແຕກຕ່າງກັນ ໃນສະບັບພາສາລາວ ແລະ ເຍຍລະມັນ. ສະບັບພາສາ
ອັງກິດ ຈະເປັນບ່ອນອີງ.

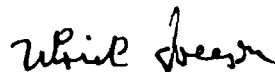
ຕາງໜ້າ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



ຕາງໜ້າ

ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຍຍລະມັນ



ອະນຸສັນຍາ

ໃນພິທີລົງນາມໃນສັນຍາ ລະຫວ່າງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ ກຽມກັບການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ . ຜູ້ໄດ້ຮັບມອບ ຫມາຍອຳນາດເຕັມຫຼັງສອງຝ່າຍ ຈຶ່ງໄດ້ເຫັນດີນຳກັນ ຕໍ່ຂໍ້ບັນຍັດດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ ຊຶ່ງຖືວ່າເປັນພາກສ່ວນໜຶ່ງ ຂອງສັນຍາສະບັບດັ່ງກ່າວ.

(1) ຕົ້ນໃສ່ມາດຕາ 1

- (1) ຜົນໄດ້ຈາກການລົງທຶນ ແລະ ໃນກໍລະນີເອົາໄປລົງທຶນຄົນໃຫຍ່. ຜົນໄດ້ຈາກການລົງທຶນ ເທື່ອໃຫ່ມານີ້ ກໍຈະໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງເຊັ່ນດຽວກັບການລົງທຶນ.
- (2) ໂດຍບໍ່ແຕະຕ້ອງເຖິງວິທີການຕ່າງໆ ໃນການກຳນົດສັນຊາດ. ໂດຍສະເພາະ ບຸກຄົນຜູ້ທີ່ຖືຫນັງສືຜ່ານແດນແຫ່ງຊາດ ທີ່ອອກໃຫ້ໂດຍອົງການທີ່ມີສິດອຳນາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາທີ່ກຽມຂ້ອງ ຈະຖືວ່າເປັນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ.

(2) ຕົ້ນໃສ່ມາດຕາ 2

- (1) ການລົງທຶນທີ່ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບກົດຫມາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດ ຝ່າຍໜຶ່ງ ຊຶ່ງຕຳເນີນງານ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ ໂດຍຄົນສັນຊາດ ຫລື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ກໍຈະໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງ ຢ່າງເຕັມສ່ວນຈາກສັນຍາ ສະບັບນີ້.
- (2) ສັນຍາສະບັບນີ້ກໍຈະຖືກປະຕິບັດ ເຊັ່ນດຽວກັນຢູ່ໃນພາກສ່ວນຕ່າງໆ ຂອງເຂດເສດຖະກິດຈຳເພາະ ແລະ ເຂດໂລຫະວິບໃນຫະເລ ໃນຂອບເຂດທີ່ກົດຫມາຍສາກົນອະນຸຍາດໃຫ້ຄູ່ສັນຍາ ທີ່ກຽມຂ້ອງໃຊ້ສິດ ອະທິປະໄຕ ຫລື ສິດອຳນາດນິຕິກຳຂອງຕົນ.

(3) ຕົ້ນໃສ່ມາດຕາ 3

(1) ຈະຖືວ່າເປັນ " ການເຄື່ອນໄຫວ " ໃນຄວາມຫມາຍຂອງອັກ 2 ມາດຕາ 3 ໂດຍສະເພາະ ແຕ່ກໍບໍ່ພຽງເທົ່ານັ້ນ : ການຄຸ້ມຄອງ, ການບຳລຸງຮັກສາ, ການນຳໃຊ້ ແລະ ການໄດ້ຮັບຜົນຈາກການລົງທຶນໃດໜຶ່ງ. ໂດຍສະເພາະຈະຖືວ່າ " ການປະຕິບັດຕໍ່ທີ່ຕຳກ່ອນ " ໃນຄວາມຫມາຍຂອງມາດຕາ 3 : ການປະຕິບັດຕໍ່ທີ່ບໍ່ສະເໝີພາບ ໃນກໍລະນີການຈຳກັດຕໍ່ການຊື້ອັດຕູຕິບ ແລະ ອັດຕູສຳຮອງ. ພະລັງງານ ຫລື ເຊື້ອໄຟ ຫລື ພາຫນະການຜະລິດ ແລະ ເຄື່ອງໃຊ້ຫຼາກປະເພດ , ຫຼາກຸຄວາມບໍ່ສະເໝີພາບ

ດ້ານການປະຕິບັດຕໍ່ໃນກໍລະນີມີສິ່ງກົດຂວາງ ຕໍ່ການຄ້າຂາຍຜະລິດຕະພັນ ຢູ່ພາຍໃນປະເທດ ແລະ ຢູ່ຕ່າງປະເທດ ພ້ອມດ້ວຍມາດຕະການອື່ນໆ ທີ່ມີຜົນສະທ້ອນລ້າຍຄືກັນ. ບັນດາມາດຕະການ ທີ່ຈະ ຕ້ອງປະຕິບັດບັນເທົາຜົນ ດ້ານຄວາມຫມັ້ນຄົງຂອງຊາດ, ຄວາມເປັນລະບຽບຮຽບຮ້ອຍ ແລະ ສາທາລະນະສຸກ ຫລື ດ້ານສິນທຳຈະບໍ່ຖືວ່າເປັນ " ການປະຕິບັດຕໍ່ທີ່ຕໍ່ກ່ອນ " ໃນຄວາມຫມາຍ ຂອງ ມາດຕາ 3.

- (ຂ) ຂໍ້ບັນຍັດຂອງມາດຕາ 3 ບໍ່ໄດ້ບັງຄັບຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ຕ້ອງໃຫ້ສິດພິເສດ ກ່ຽວກັບສ່ວຍສາອາກອນ, ການຍົກເລີ້ມ ແລະ ການຫລຸດຜ່ອນອາກອນ ແກ່ບຸກຄົນ ຫລື ບໍລິສັດ ທີ່ອາໄສຢູ່ໃນຕົນແຕນ ຂອງ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຊຶ່ງຕາມກົດຫມາຍ ສ່ວຍສາອາກອນຂອງຕົນ, ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເພຼ່ງບຸກຄົນ ແລະ ບໍລິສັດທີ່ອາໄສ ຢູ່ໃນຕົນແຕນຂອງຕົນເທົ່ານັ້ນ.
- (ຄ) ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ຈະພິຈາລະນາດ້ວຍໄມຕິຈິດ, ໃນຂອບເຂດຂອງລະບຽບກົດຫມາຍພາຍໃນ ຂອງຕົນ, ຄຳຮ້ອງຂໍເຂົ້າເມືອງ ແລະ ພັກອາໄສ ຂອງບຸກຄົນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຊຶ່ງປາກຸະຫນາ ຢ່າກເຂົ້າໄປໃນຕົນແຕນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ໂດຍກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນ, ລະບຽບການອັນດຽວກັນນີ້ ຈະຕ້ອງນຳໃຊ້ປະຕິບັດ ສຳລັບຄົນຮັບຈ້າງຂອງຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍໃດ ຝ່າຍໜຶ່ງ ຊຶ່ງປາກຸະຫນາ ຢ່າກເຂົ້າມາ ໃນຕົນແຕນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ໂດຍກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນ ແລະ ພັກອາໄສຢູ່ເພື່ອຮັບປະຕິບັດວຽກງານ, ຄຳຮ້ອງຂໍອະນຸຍາດເຮັດວຽກ ຈະຖືກພິຈາລະນາດ້ວຍໄມຕິຈິດ ເຊັ່ນດຽວກັນ.

(4) ຕື່ມໃສ່ມາດຕາ 4

ຈະຕ້ອງມີການທອງ ເອົາຄຳທົດແທນຄວາມເສຍຫາຍ ຖ້າຫາກວ່າເມື່ອລັດແຊກແຊງກົດຈະການ ໃນບໍລິສັດລົງທຶນ ໄດ້ເຮັດໃຫ້ບັດໃຈດ້ານເສດຖະກິດຂອງບໍລິສັດດັ່ງກ່າວ ຕົກຢູ່ໃນສະພາບໄດ້ຮັບຄວາມເສຍ ຫາຍ ຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງ.

(5) ຕື່ມໃສ່ມາດຕາ 7

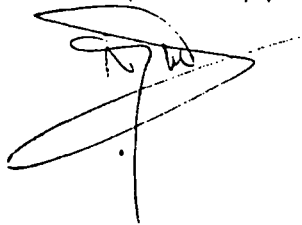
ຈະຖືກຖືວ່າເປັນການຕຳເນີນຫານໂອນ " ທີ່ປາສະຈາກຫານຊັກຊ້າ " ໃນຄວາມຫມາຍຂອງອັກ 1 ມາດຕາ 7, ຖ້າການໂອນນັ້ນ ຖືກປະຕິບັດພາຍໃນກຳນົດເວລາທີ່ຈຳເປັນ ຕາມປົກກະຕິ ໃນການປະຕິບັດລະບຽບ ການໂອນຕ່າງໆ, ກຳນົດເວລາດັ່ງກ່າວຈະເລີ້ມຕົ້ນ ຕັ້ງແຕ່ວັນທີ່ມີການສະເຫນີຄຳຮ້ອງທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ແລະ ໃນ ກໍລະນີໃດໆກໍຕາມ ຈະຕ້ອງບໍ່ກາຍກຳນົດ 2 ເດືອນ.

- (6) ໃນກໍລະນີ ການຂົນສົ່ງວັດຖຸສິ່ງຂອງ ຫລື ບຸກຄົນທີ່ກຽມຂ້ອງກັບການລົງທຶນນີ້ . ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະບໍ່ຈຳແນກ ແລະ ບໍ່ຂັດຂວາງວິສາຫະກິດການຂົນສົ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ແລະ ໃນກໍລະນີທີ່ມີຄວາມຕ້ອງການ ຈະໃຫ້ຂະນຸຍາດທີ່ຈຳເປັນແກ່ການຂົນສົ່ງນີ້. ຂໍ້ບັນຍັດນີ້ຈະປະຕິບັດຕໍ່ການຂົນສົ່ງ:
- (ກ) ວັດຖຸສິ່ງຂອງທີ່ມີເບົ້າຫມາຍ ຮັບ ໃຊ້ການລົງທຶນໂດຍກົງ ຕາມຄວາມຫມາຍຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ຫລື ວັດຖຸສິ່ງຂອງ ທີ່ຊື້ຢູ່ໃນຕົ້ນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຫລື ຂອງລັດທີ່ສາມ ໂດຍວິສາຫະກິດ ຫລື ໃນນາມ ຂອງວິສາຫະກິດ ຊຶ່ງໃນນັ້ນຊັບສິນຕ່າງໆ ຕາມຄວາມຫມາຍ ຂອງສັນຍານີ້ ໄດ້ຖືກລົງທຶນຢູ່.
- (ຂ) ບຸກຄົນທີ່ເດີນທາງ ໂດຍກຽມຂ້ອງກັບການລົງທຶນໃດນຶ່ງ.

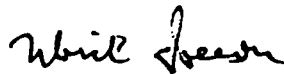
ເຮັດທີ່ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ວັນທີ 09 ສິງຫາ 1996

ເປັນສອງຕົ້ນສະບັບ. ເປັນພາສາລາວ . ເຢຍລະມັນ ແລະ ອັງກິດ. ທຸກສະບັບ ມີຄຸນຄ່າເທົ່າຫຼຽມກັນ. ໃນກໍລະນີຂອງການຕີຄວາມຫມາຍແຕກຕ່າງກັນ ຢູ່ໃນສະບັບ ພາສາລາວ ແລະ ເຢຍລະມັນ. ສະບັບພາສາອັງກິດ ຈະເປັນພິເສດ.

ຕາງໜ້າ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



ຕາງໜ້າ
ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢຍລະມັນ



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EN-
COURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVES-
TISSEMENTS

La République démocratique populaire lao et la République fédérale d'Allemagne,
Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux Etats,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de
chacun des Etats sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investisse-
ments sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité
des deux nations

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " investissements " comprend toutes les classes de biens, notamment

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hypothèques, nantissements et gages ;
- b) Les actions dans des sociétés et autres formes de participation au capital des sociétés ;
- c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique ;
- d) Les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, brevets d'invention, modèles déposés, marques de fabrique, raisons sociales, secrets commerciaux et industriels, procédés techniques, savoir-faire et clientèle ;
- e) Les concessions industrielles ou commerciales conférées par le droit public, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles ;

Aucune modification du mode de placement des avoirs n'influera sur leur classification en tant qu'investissement ;

2. Le terme " revenus " désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée, telles que les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou commissions ;

3. Le terme " ressortissants " désigne

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ;

b) En ce qui concerne la République démocratique populaire lao :

Les personnes ayant la nationalité lao, conformément à la législation de la République démocratique populaire lao ;

4. Le terme “ entreprises ” désigne

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Toute personne juridique ainsi que toute entreprise commerciale ou autre ou association avec ou sans personnalité morale et dont le siège est situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, que ses activités aient un but lucratif ou non,

b) En ce qui concerne la République démocratique populaire lao :

Toute entreprise à responsabilité limitée enregistrée sur le territoire de la République démocratique populaire lao ou toute personne morale constituée conformément à sa législation et dont le siège est situé sur le territoire de la République démocratique populaire lao.

Article 2

1) Chacune des Parties contractantes encourage dans toute la mesure du possible les investissements par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Parties contractante sur son territoire et admet lesdits investissements conformément à sa législation. En tout état de cause, elle accorde auxdits investissements un traitement juste et équitable.

2) Aucune des Parties contractantes n'entrave de quelque façon que soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation ou la jouissance des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

Article 3

1) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne soumet les investissements effectués sur son territoire et appartenant à des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante ou contrôlés par ceux-ci un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou entreprises ou aux investissements des ressortissants ou entreprises d'Etats tiers.

2) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne soumet les ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités en rapport avec des investissements effectués sur son territoire, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou entreprises ou aux ressortissants ou entreprises de tout Etat tiers.

3) Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde aux ressortissants ou entreprises d'Etats tiers au motif de son appartenance à ou de son association avec une union douanière ou économique, un marché commun ou une zone de libre-échange.

4) Le traitement accordé en vertu du présent article ne vise pas les avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde aux ressortissants ou entreprises d'Etats tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords fiscaux.

Article 4

1) Les investissements effectués par des ressortissants ou entreprises de l'une ou de l'autre des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2) Les investissements effectués par ressortissants ou des entreprises d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante de mesures d'expropriation, nationalisation ou autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. Ladite indemnité doit être d'une valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou des mesures comparables, effectives ou imminentes, ont été rendues publiques. L'indemnité est versée sans retard au taux d'intérêt bancaire normal applicable jusqu'au moment du paiement ; elle est effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions devront avoir été prises de façon appropriée soit au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures comparables, soit avant celles-ci, afin de fixer le montant de l'indemnité et les modalités de son paiement. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures comparables et le montant de l'indemnité bénéficieront des garanties d'une procédure régulière.

3) Les ressortissants ou les entreprises des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute bénéficieront de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs en matière de restitution, indemnisation, dommages et autres modes de règlement. Les versements à ce titre seront librement transférables.

4) Les ressortissants ou les entreprises de chacune des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions visées dans le présent article.

Article 5

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements effectués au titre d'un investissement, notamment

- a) Du capital et des fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement ;
- b) Des revenus ;
- c) Du remboursement des prêts ;
- d) Des montants provenant de la liquidation ou de la vente de tout ou partie de l'investissement ;
- e) De l'indemnité prévue à l'article 4.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses ressortissants ou à l'une de ses entreprises en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière, sans préjudice du droit que confère l'article 10 à la première Partie, reconnaît la cession de tout droit ou créance dudit ressortissant ou de ladite entreprise à la première Partie contractante, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que la première Partie contractante est subrogée dans lesdits droits ou créances (créances transférées) et qu'elle est habilitée à les exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ainsi que de l'article 5 sont applicables mutatis mutandis au transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante bénéficiaire de la cession.

Article 7

1) Les transferts visés par les articles 4 2) ou 3, et par l'article 5 ou 6 sont effectués sans délai au taux de change en vigueur à la date du transfert.

2) Ce taux de change correspond aux parités croisées obtenues à partir des taux qui seraient appliqués, par le Fonds monétaire international le jour du paiement, aux conversions des devises en cause en droits de tirage spéciaux.

Article 8

1) Si la législation de l'une des Parties contractantes ou les obligations ressortant du droit international existant alors ou établies par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une disposition générale ou spécifique accordant aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ladite disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emportera sur le présent Accord.

2) En outre, chaque Partie contractante remplit toute obligation contractuelle qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9

Le présent accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de cette dernière.

Article 10

1) Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés si possible par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2) Si un différend ne peut être réglé dans ces conditions, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Ce tribunal arbitral ad hoc sera constitué comme suit : chaque Partie contractante nomme un membre, les deux membres ainsi nommés se mettant d'accord sur un ressortissant d'un Etat tiers devant assumer la présidence du tribunal et devant être nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Lesdits membres sont nommés dans un délai de deux mois, le président devant l'être dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4) Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour une quelconque autre raison de s'acquitter de cette mission, le Vice-Président, sous réserve qu'il ne soit pas ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante, procède aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette mission, le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice, non- ressortissant de l'une des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

5) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force exécutoire. Chacune des Parties contractantes prend en charge les frais de son propre membre et de ses représentants à la procédure d'arbitrage ; les frais du président et le reliquat des frais sont partagés à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral a la latitude de prendre d'autres dispositions en matière de frais. A tous autres égards, le tribunal arbitral fixe son propre règlement intérieur.

6) Si les deux Parties contractantes sont parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, il ne peut, compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, être fait appel au tribunal arbitral susmentionné si l'investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante sont parvenus à un accord comme prévu à l'article 235 de la Convention. Ces dispositions n'empêchent toutefois pas qu'il soit fait appel à un tel tribunal si une décision du tribunal établi en vertu de l'article 27 de la Convention n'est pas respectée ou dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale telle que visée à l'article 6 du présent Accord.

Article 11

1) Les différends concernant les investissements, survenant entre une Partie contractante et un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie contractante sont dans la mesure du possible réglés à l'amiable entre les Parties au litige.

2) Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par l'une des Parties au différend, il est soumis à arbitrage à la requête du ressortissant ou de l'entreprise de l'autre Partie contractante. L'une comme l'autre des Parties contractantes déclare dans le présent Accord accepter cette procédure d'arbi-

trage. A moins que les parties au litige n'en aient convenu autrement, les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'article 10 s'appliqueront mutadis mutandis sous réserve que les parties au litige procèdent à la nomination des membres du tribunal arbitral dans les conditions visées au paragraphe 3 de l'article 10 et que, dans la mesure où les délais stipulés au paragraphe 3 de l'article 10, l'une ou l'autre des parties au différend peut, en l'absence d'autres arrangements, inviter le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye à procéder aux nominations voulues. La sentence arbitrale est appliquée dans des conditions conformes au droit interne.

3) Pendant la procédure d'arbitrage ou l'exécution d'une sentence, la Partie contractante partie au différend ne peut objecter que le ressortissant ou l'entreprise de l'autre Partie contractante a été indemnisé grâce à une police d'assurance couvrant tout ou partie du dommage.

4) Dans l'éventualité où les deux Parties contractantes seraient devenues Etats contractants à la Convention du 18 mars 1965 relative au règlement des différends en matière d'investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, les différends entre les parties au litige, tels que ressortant du présent article, seraient soumis à arbitrage en vertu de la Convention susvisée, à moins que les parties au litige n'en conviennent autrement ; chacune des Parties contractantes déclare par le présent Accord accepter cette procédure.

Article 12

Le présent Accord demeurera en vigueur, qu'il existe ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 13

1) Le présent Accord est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de dix ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes douze mois avant son expiration. A l'expiration de la période de dix ans, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de douze mois.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles 1 à 12 continueront d'être en vigueur pendant une période supplémentaire de 20 ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

Fait à Vientiane le 9 août 1996 en double exemplaire en langues lao, allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes en allemand et en lao, le texte anglais prévaudra.

Pour la République démocratique populaire lao :

SOUBANH SRITHIRATH

Pour la République fédérale d'Allemagne :

ULRICH DREESEN

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République démocratique populaire lao et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont, en outre, convenus des dispositions ci-après, lesquelles sont considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord :

1) En ce qui concerne l'article premier

a) Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement desdits revenus, bénéficient de la même protection que l'investissement initial.

b) Sans préjudice des autres modes de détermination de la nationalité, sera notamment considéré comme un ressortissant d'une Partie contractante toute personne munie d'un passeport délivré par l'autorité compétente de ladite Partie contractante.

2) En ce qui concerne l'article 2

a) Les investissements effectués conformément à la législation de l'une ou de l'autre des Parties contractantes sur le territoire d'une Partie contractante par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante bénéficient de la protection intégrale de l'Accord.

b) L'Accord s'applique aussi à la zone économique exclusive et au plateau continental dans la mesure où le droit international autorise la Partie contractante concernée à exercer des droits souverains ou une juridiction dans lesdites zones.

3) En ce qui concerne l'article 3

a) Sont notamment, quoique non exclusivement, considérés comme des " activités " au sens du paragraphe 2 de l'article 3 : la gestion, le maintien, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Sont notamment considérées comme un " traitement moins favorable " au sens de l'article 3 : un traitement inégal dans le cas des restrictions à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation de quelque nature que ce soit, un traitement inégal dans le cas de toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues.

Ne sont pas considérées comme un " traitement moins favorable " au sens de l'article 3 les mesures prises pour sauvegarder la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes moeurs.

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas une Partie contractante à accorder aux personnes physiques ou aux sociétés résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux qui ne sont accordés par sa législation fiscale qu'aux personnes physiques et entreprises résidant sur son territoire.

c) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, et conformément à leur législation interne, les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire, émanant de personnes de l'autre Partie contractante et formulées en rapport avec un investissement ; le même principe vaut pour les personnes employées par une Partie contractante et qui, en rapport avec un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contrac-

tante et y séjourner pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

4) En ce qui concerne l'article 4

Il y a également motif à réclamer une indemnisation quand une intervention de l'Etat dans une société dans laquelle un investissement a été effectué en compromet sérieusement la viabilité économique.

5) En ce qui concerne l'article 7

Un transfert de fonds est considéré comme ayant été fait "sans délai" au sens du paragraphe 1 de l'article 7 s'il est effectué dans les délais normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. La période considérée court à compter du jour où la demande pertinente a été soumise et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

6) Lorsque des marchandises ou des personnes doivent être transportées en raison d'un investissement, aucune des Parties contractantes n'adopte de mesures interdisant ou entravant la participation des entreprises de transport de l'autre Partie contractante et délivre les autorisations nécessaires au transport en question, notamment le transport

a) Des marchandises directement destinées à un investissement au sens de l'Accord ou acquises sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ou de tout Etat tiers par une entreprise ou pour le compte d'une entreprise dans laquelle les actifs, au sens de l'Accord, sont investis ;

b) De personnes effectuant des déplacements en rapport avec un investissement.

Fait à Vientiane le 9 août 1996 en double exemplaire en langues lao, allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes en lao et en allemand, le texte anglais prévaudra.

Pour la République démocratique populaire lao :

SOUBANH SRITHIRATH

Pour la République fédérale d'Allemagne :

ULRICH DREESEN